

# *pluralita*

Convegno per docenti di lingue in Svizzera

Bellinzona, 11-12 novembre 2022

A tre anni dall'ultimo convegno per docenti di italiano in Svizzera, il Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport (DECS) rinnova l'invito a incontrarsi in Ticino. In uno spirito di condivisione e di valorizzazione di ciò che accomuna i docenti di lingue in un contesto plurilingue, il convegno si apre anche a docenti di lingue seconde nella Svizzera italiana per promuovere la pluralità di sguardi e approcci rispetto allo sviluppo e alla pratica della professione.

# *programma*

**Venerdì 11 novembre**

---

**Auditorio dell'Istituto cantonale di economia e commercio (ICEC)**

9.00 – 9.15

## **Saluto**

*On. Manuele Bertoli*  
Direttore DECS

9.15 – 10.15

## **Something I learned from GoogleTranslate. Analysen des Gebrauchs von digitalen Hilfsmitteln beim Schreiben in der Fremdsprache: outils, usages et effets**

*Prof. Dr. Raphael Berthele,*  
Istituto di plurilinguismo e Università di Friburgo

Dans cette conférence, les premiers résultats d'une étude en cours sur l'utilisation des outils en ligne (traducteurs, dictionnaires) par de jeunes apprenants seront présentés. Nous discuterons les choix des outils faits par les apprenants ainsi que la manière de laquelle ils sont communément utilisés. Ensuite nous discuterons de l'impact de l'utilisation sur les textes produits en langue étrangère, tant en termes de complexité (lexicale, syntaxique) que de correction et de fluidité. Dans le cadre conceptuel de l'hypothèse "involvement load" nous aborderons aussi la question du potentiel acquisitionnel de l'utilisation de ces outils.

10.15 – 10.45

## **Pausa caffè**

10.45 – 11.45

## **in dentro e in fuori, racconti dalla Svizzera italiana per apprendenti di italiano L2**

*Prof. Dr. Vincenzo Todisco, Valeria Manna, Ivana Vezzola,*  
Alta scuola pedagogica dei Grigioni (ASPGR); con la partecipazione di  
*Micha Dalcol* (grafica e illustrazione) e *Fabio Andina* (autore)

L'antologia letteraria *in dentro e in fuori* è un progetto dell'ASPGR per l'insegnamento dell'italiano L2 nelle scuole medie di primo e secondo grado della Svizzera tedesca e romanda. Il progetto è stato sostenuto dall'Ufficio federale della cultura nell'ambito della promozione dell'italiano nelle scuole.

*in dentro e in fuori* soddisfa il bisogno delle e degli insegnanti di disporre di testi letterari originali accessibili ad apprendenti con competenze di italiano L2 di livello A2-B2. 18 racconti ambientati nella Svizzera italiana affrontano tematiche vicine al vissuto delle destinatarie e dei destinatari.

La novità di *in dentro e in fuori* consiste nell'ospitare autrici e autori della Svizzera italiana che si sono messi in gioco per scrivere dei testi letterari accessibili ad allieve e allievi della Svizzera tedesca e francese. Si tratta di un modo originale e innovativo di promuovere l'italiano oltralpe e creare un ponte con la realtà culturale della Svizzera italiana.

Le curatrici e il curatore, affiancati da un illustratore e un autore, presenteranno i vari aspetti teorici, didattici e letterari di *in dentro e in fuori*.

11.45 – 12.00

## **Conclusione della mattinata**

domande, commenti

12.00 – 14.00

## Pausa pranzo

14.00 – 14.30

## Ufficio federale della cultura (UFC): possibilità di sostegno a iniziative nelle scuole per la promozione della lingua e della cultura italiana

*Rosalita Giorgetti–Marzorati,*  
Collaboratrice scientifica UFC

L'intervento verterà sull'esposizione delle possibilità di sostegno messe in atto dall'Ufficio federale della cultura nell'ambito della promozione della lingua e della cultura italiana negli istituti scolastici svizzeri. Per incentivare i giovani a scegliere l'italiano nel loro percorso scolastico, infatti, la Confederazione sostiene progetti culturali e di sensibilizzazione alla lingua. *Rosalita Giorgetti-Marzorati*, incaricata per la promozione dell'italiano all'UFC, esplicherà i criteri e i requisiti di promozione nonché gli obiettivi del sostegno. La Confederazione sostiene inoltre progetti cantonali di maturità bilingue con l'italiano. Anche in questo caso saranno forniti elementi informativi sullo sviluppo delle offerte cantonali di maturità bilingui.

14.45 – 15.30

## Prima fascia di atelier

15.45 – 16.30

## Seconda fascia di atelier

Gli atelier 1– 4 si ripetono,  
mentre gli atelier 5 e 6 si fanno una sola volta

Atelier 1, Auditorio ICEC

## I traduttori automatici nelle lezioni di lingue: da nemici ad alleati

*Letizia Martini,*

docente di italiano e francese al liceo MNG Rämibühl di Zurigo,  
co-autrice di *Maschinelle Übersetzungstools im Fremdsprachenunterricht*

I traduttori automatici come *DeepL* o *Google Translate* sono sempre più presenti nel quotidiano dei nostri giovani e quindi anche, non sempre in modo dichiarato, nelle lezioni di lingue straniere. Come evitare di ritrovarsi a correggere testi scritti da una macchina ed affrontare invece questa nuova situazione approfittando della tecnologia per promuovere l'apprendimento delle lingue straniere? È la domanda che ha ispirato *Maschinelle Übersetzungstools im Fremdsprachenunterricht*, studio su cui si baserà questo atelier. Nella prima parte si testeranno alcuni dei più comuni strumenti di traduzione automatica avendo come uno degli obiettivi quello di conoscerne le *risk-zones*, mentre nella seconda parte verranno presentati degli esercizi per utilizzare i traduttori automatici in modo produttivo e favorire così l'apprendimento delle lingue straniere in classe.

Atelier 2, G+S

## La parola vista. Il cinema in classe

*Claudia Bersani,*

co-direttrice della sede della Svizzera italiana  
di Cinecultura - cinema per la scuola, responsabile  
decentramenti di Castellinaria

Castellinaria festival del cinema giovane propone ogni anno a novembre una selezione di film di animazione, lungometraggi e cortometraggi in lingua originale che provengono da realtà culturali e linguistiche molto diverse. I sottotitoli e/o un over voice rendono accessibile la visione anche ai più piccoli. Per un ulteriore supporto ai docenti, vengono redatti dossier didattici che suggeriscono proposte di attività da fare in classe prima e dopo la visione. Tra le molte opere presentate negli ultimi anni ve ne sono alcune che hanno come sfondo una realtà legata in qualche modo alla Svizzera italiana o che sono ambientate e prodotte in Italia. Interessanti sia per un approccio verso la lingua italiana sia per approfondire la conoscenza di un territorio italofono, questi film possono essere uno strumento didattico alternativo e complementare ai libri di testo. Tutti i dossier didattici e i film presentati durante il workshop saranno disponibili sulla piattaforma di Castellinaria. L'atelier è interessante anche per chi insegna italiano come lingua seconda in Ticino.

Atelier 3, G+S

## Tocca a te!: il manuale di italiano per giovani germanofoni

*Filomena Montemarano,*

co-autrice del manuale e docente di didattica  
all'Alta Scuola Pedagogica FHNW

In questo atelier verranno presentati gli elementi innovativi del recente manuale creato appositamente per gli apprendenti che scelgono di imparare l'italiano come terza lingua straniera nei cantoni germanofoni.

*Tocca a te!* è stato ideato per classi eterogenee nella scuola secondaria e si adatta ai diversi requisiti cantonali nella Svizzera tedesca.

Gli argomenti e le situazioni comunicative autentiche preparano gli studenti a scambi linguistici in area italoфона, incoraggiano a parlare ma anche a riflettere su aspetti interculturali e sulle strategie d'apprendimento.

Il manuale è composto da tre volumi e una piattaforma digitale e porta al livello A2.1. del Quadro Comune Europeo. *Tocca a te!* è conforme al piano di studio LP21 e segue la didattica "a spirale": autonomia dell'apprendente, didattica del plurilinguismo, orientamento all'azione e al progetto *Task Based*.

(Alloatti, Montemarano, et alii. *Tocca a te! Italienisch lernen*, vol. 1-3, hep, Berna, 2021-2022. [www.tocca-a-te.ch](http://www.tocca-a-te.ch))

Atelier 4, G+S

## **Realtà e immaginazione: aspetti narrativi e linguistici nella stesura del romanzo** ***La luna nel baule e possibili esperienze didattiche***

*Daniele Dell'Agnola,*

autore di narrativa, musica per la scena, docente SUPSI-DFA

L' autore ci accompagna nei processi di scrittura, dalla raccolta dei frammenti orali alla trasformazione dei materiali del reale nella finzione narrativa, facendo riferimento al lavoro svolto con il romanzo *La luna nel baule/Der Mond in der Truhe/La gliina en l'arcun* (PGI-Dadò 2021) e indagando alcuni aspetti linguistici emersi nella traduzione dell'opera in tedesco e romancio. Vi sarà anche occasione di riflettere su alcune attività di scrittura del testo narrativo, svolte nella scuola secondaria con allievi adolescenti nell'ambito del progetto *Voci della memoria*, e analizzate in un articolo pubblicato per i quaderni *La Ricerca* (Loescher editore).

[www.laricerca.loescher.it/voci-della-memoria/](http://www.laricerca.loescher.it/voci-della-memoria/)

[www.pgi.ch/it/pubblicazione/percorso-6-officine-di-scrittura](http://www.pgi.ch/it/pubblicazione/percorso-6-officine-di-scrittura)

Atelier 5, Fascia I, Grottino G+S

## Differenziazione nell'insegnamento L2: come didattizzare materiali autentici per allievi madrelingua. Il caso dell'insegnamento del tedesco in Ticino

Wanda Zurini,

docente ed esperta di tedesco nella scuola media

In alcune regioni del Cantone Ticino buona parte degli allievi ha come prima lingua il tedesco o lo svizzero tedesco. Questi allievi rappresentano: a) una risorsa importante per i loro compagni che invece imparano il tedesco a livello A1-A2, e b) una sfida per gli insegnanti che si trovano confrontati con l'impellente necessità di differenziare l'insegnamento in modo tale che essi abbiano la possibilità di sviluppare ulteriormente le loro competenze linguistiche.

Tenendo conto dei due aspetti appena illustrati è nato, sotto la guida del *Prof. Claudio Nodari*, direttore dell'*Institut für interkulturelle Kommunikation* di Zurigo, un progetto consistente nell'elaborazione di materiali didattici che permettessero agli allievi di lingua tedesca di esercitare e applicare varie strategie di lettura, e di promuovere attraverso delle presentazioni orali o scritte le abilità dei loro compagni sia nell'ambito della lettura che in quello dell'ascolto. Nel corso dell'atelier verranno presentati i materiali e i procedimenti adottati.



Atelier 6, Fascia 2, Grottino G+S

## Mobilità: come favorire il plurilinguismo in modo efficace

*Toni Cetta,*

docente e presidente dell'ASPI

*Regula Mäder,*

docente e capoprogetto, presidentessa dei docenti  
di italiano del Canton Berna

1. Il programma bilingue francese/tedesco-italiano: le esperienze consolidate del Canton Berna e del Canton Vaud.

A rispettivamente due e sei anni dall'inizio del progetto, è tempo di bilanci e relativi aggiornamenti di due percorsi scolastici che hanno dato un serio slancio alla promozione dell'italiano in Svizzera, permettendo ai/alle partecipanti di immergersi in un contesto italofono per un intero anno scolastico.

2. Nuovo progetto di soggiorni linguistici di breve durata, proposti dal *Gymnase de La Cité (Lausanne)*, con il sostegno dell'agenzia nazionale *Movetia*.

Nell'ambito della promozione della mobilità degli/delle alunni/e, in conformità con le raccomandazioni della CDPE e della Confederazione, il *Gymnase de La Cité* organizza, da settembre 2021, dei soggiorni linguistici di due mesi con *Istituto Bertacchi di Lecco (Italia)*.

---

## Atrio della Biblioteca Cantonale

16.45 – 18.00

### Parte fieristica

Nella parte fieristica ci si può informare sui progetti più recenti realizzati per l'insegnamento dell'italiano e di altre L2 in Svizzera, sulle offerte di mobilità e di soggiorni. Inoltre si presentano associazioni e riviste dedicate all'insegnamento, alle lingue e alla promozione culturale. Negli stand troverete:

Il progetto *MusA*: Composizioni MUSicali per gli Allievi di italiano lingua straniera

*A spasso con noi. In viaggio con l'italiano*, il manuale del Canton Uri

*Italiano subito!* Offerta di settimane progetto *chiavi in mano* per le scuole medie della Svizzera tedesca e romanda

*Mitenand*, un progetto per scoprire il tedesco nella scuola media del Canton Ticino

*Su il sipario! L'italiano in scena*

*in dentro e in fuori* racconti per viaggiare in italiano

*Movetia e Italiando*: soggiorni e scambi

*DIDIT*. Didattica dell'italiano. Studi applicati di lingua e letteratura

*Babylonia* la rivista svizzera per l'apprendimento e l'insegnamento delle lingue

Associazione Svizzera degli Scrittori di lingua italiana (ASSI)

Pro Grigioni Italiano (PGI)

---

## Casa del popolo, Bellinzona

20:00

### Cena sociale

A scelta menù vegetariano o menù a base di carne, costo Fr. 50.-  
(1 bottiglia d'acqua e 1 di vino ogni 4 p. incluse).

**La partecipazione alla cena sociale è su iscrizione.  
L'importo va pagato in contanti al momento della registrazione  
la mattina dell'11 novembre 2022.**

## Sabato 12 novembre

---

### Museo Villa dei Cedri, Bellinzona ([www.villacedri.ch](http://www.villacedri.ch))

10.00

### Attività culturale

Visita guidata alla mostra *Infinite metamorfosi* dedicata alle opere di Pietro Sarto (pittore e incisore, \*Chiasso 1930).

La visita guidata è offerta, l'ingresso alla mostra è a carico dei/delle partecipanti (8.- chf, da pagare al museo).

**La partecipazione all'attività culturale è su iscrizione.**



Repubblica e Cantone  
Ticino

---

## Comitato di programma

**Matteo Casoni,**  
Osservatorio linguistico  
della Svizzera italiana

**Brigitte Jörimann Vancheri,**  
Divisione della scuola (presidente)

**Fulvio Cavallini,**  
Liceo di Locarno

**Vincenzo Todisco,**  
Alta scuola pedagogica dei Grigioni

**Sabine Christopher,**  
Osservatorio linguistico  
della Svizzera italiana

**Francesca Antonini,**  
Dipartimento formazione  
e apprendimento (SUPSI)

**Toni Cetta,**  
Associazione Svizzera dei Professori  
e delle Professoressa d'Italiano

Con il supporto dell'Ufficio del sostegno  
alla cultura (DCSU), **Paola Costantini.**

---

## Sito

[www.ti.ch/pluralita](http://www.ti.ch/pluralita)



---

## In collaborazione con

Associazione Svizzera dei professori d'italiano  
**ASPI** Association suisse des professeururs d'italien  
Verband schweizerischer Italienischlehrer  
Associazium svizra dals scolasts da talian

Scuola universitaria professionale  
della Svizzera italiana

**SUPSI**

**phGR**